



23065.015406/2015-01

**ACORDO PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, BRASIL, E A UNIVERSIDADE AUTONOMA "GABRIEL RENÉ MORENO", SANTA CRUZ, BOLÍVIA**

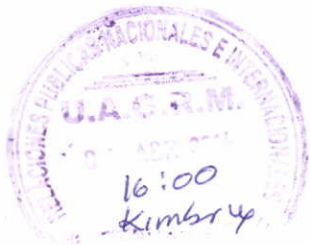
**ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "GABRIEL RENÉ MORENO", SANTA CRUZ, BOLIVIA**

ACORDO DE COOPERAÇÃO que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e o (a) UNIVERSIDADE AUTONOMA "GABRIEL RENÉ MORENO" (BOLIVIA), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA entre la UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "GABRIEL RENÉ MORENO" (BOLIVIA) para la cooperación académica entre las partes.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO**, autarquia educacional em regime especial, situada Av. Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário de Goiabeiras, Vitória/ES, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte, brasileiro, casado, credenciado por Decreto da Exm.<sup>a</sup> Sr.<sup>a</sup> Presidenta da República, publicado no DOU de 15/02/2012, e, de outro lado, a **UNIVERSIDADE AUTONOMA "GABRIEL RENÉ MORENO"**, situada em Edifício Central, Rua Libertad n.º 73, ao lado oeste da Praça de armas 24 de Setembro, Santa Cruz de la Sierra, Bolívia, neste ato representada por seu Reitor MSc. Saúl Benjamín Rosas Ferrufino, casado com n.º de carteira de identidade 2928705 S.C., no interesse de ambas as Instituições, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo:

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO**, situada en Av. Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, CEP 29.075-910, Brasil, número de identificación CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, representada aquí por su Rector, Reinaldo Centoducatte, Brasileño, casado, designado por el Presidente de la República, en Boletín Oficial de 15 de febrero 2012, y LA **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "GABRIEL RENÉ MORENO"**, situada en Edificio Central, Calle Libertad n.º 73, al lado oeste de la Plaza de Armas 24 de Septiembre, Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, representada aquí por su Rector MSc. Saúl Benjamín Rosas Ferrufino, casado con n.º de carnet de identidad 2928705 S.C. basado en el entendimiento común de que la cooperación entre ambas instituciones promoverá la investigación y otras actividades académicas y culturales, deciden, por la presente resolución, ejecutar este Acuerdo de Cooperación, que se regirá por los siguientes términos y condiciones:



### CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada UFES, e o (a) UNIVERSIDADE AUTONOMA "GABRIEL RENÉ MORENO", doravante denominado(a) UAGRM, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. intercâmbio de estudantes;
6. intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa; e
7. cursos e disciplinas compartilhados.

### CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

### CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Cada Instituição deverá envidar todos os esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas ou externas, a fim de tornar possível a realização dos programas de cooperação.

### CLÁUSULA 1 – OBJETO

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, en adelante denominada UFES, y la UNIVERSIDAD AUTÓNOMA "GABRIEL RENÉ MORENO", en adelante denominada UAGRM se comprometen a promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en las áreas de mútuo interés mediante:

1. intercambio de profesores e investigadores;
2. desarrollo conjunto de proyectos de investigación;
3. organización conjunta de eventos científicos y culturales;
4. intercambio de información y de publicaciones académicas;
5. intercambio de alumnos;
6. intercambio de miembros de su personal técnico y administrativo; y
7. cursos compartidos y temas.

### CLÁUSULA 2 – EJECUCIÓN

A los efectos de la implementación de cada actividad de cooperación específica, ambas instituciones deberán preparar un programa de trabajo que describe las formas, los medios y las responsabilidades respectivas, que serán descritas en Convenio Específico, a ser ejecutado por las partes interesadas.

### CLÁUSULA 3 – FINANCIAMIENTO

Cada institución ejercerá sus mejores esfuerzos para procurar financiamiento de fuentes internas o externas, a fin de garantizar la viabilidad de los programas de cooperación.



#### **CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS**

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

#### **CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS**

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua Instituição de origem.

#### **CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA**

Este Acordo de Cooperação vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado por acordo das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Acordo de Cooperação, com a concordância de ambas as Instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou através de um Convênio específico.

#### **CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO**

Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

#### **CLÁUSULA 8 – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO**

Para constituir a coordenação do presente Convênio é indicado, pela UFES:

- (Pedro Gutemberg de Alcântara Segundinho, Departamento de Ciências Florestais e da Madeira, e-mail pedro.segundinho@ufes.br, telefone +55 (28) 3558 2515),

#### **CLÁUSULA 4 – REQUISITOS**

Los académicos y estudiantes que participan de los programas de cooperación en virtud del presente acuerdo deberán cumplir con los requisitos de inmigración del país de la universidad de destino, y deberán contratar un seguro médico y hospitalario internacional que cubre la estancia en el extranjero.

#### **CLÁUSULAS 5 – HONORARIOS ACADÉMICOS**

Los estudiantes de intercambio que participan en programas de intercambio pagarán los honorarios académicos, en su caso, a su institución de origen.

#### **CLÁUSULAS 6 – VIGENCIA**

Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por un período de cinco años. Se puede ampliarlo a través de la firma de una enmienda. Tras la finalización de este plazo, el Acuerdo de Cooperación podrá ser reeditado, en el asentimiento de ambas instituciones, y dicha renovación se presentará en forma de un nuevo Acuerdo de Cooperación o de un acuerdo específico.

#### **CLÁUSULA 7 - ENMIENDAS**

Cualquier cambio en los términos y condiciones del presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor por medio de una enmienda mutuamente aceptada por las partes firmantes.

#### **CLÁUSULA 8 – COORDINACIÓN**

Como coordinadores de este Acuerdo de Cooperación, el siguientes son nombrados, por la parte de UFES:

- (Pedro Gutemberg de Alcântara Segundinho, Departamento de Ciencias Forestales y de la Madera, e-mail pedro.segundinho@ufes.br, teléfono +55 (28) 3558 2515),



e pela UNIVERSIDADE AUTÓNOMA  
"GABRIEL RENÉ MORENO", UAGRM

- Carlos Alberto Fonseca Vargas,  
Departamento de Pesquisa e  
Extensão, Faculdade Politécnica, e-  
mail: carlosfonseca@uagrm.edu.bo,  
telefone: (591) 3351 6630.

por la UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
"GABRIEL RENÉ MORENO", UAGRM

Carlos Alberto Fonseca Vargas,  
Departamento de Investigación y Extensión,  
Facultad Politécnica e-mail  
carlosfonseca@uagrm.edu.bo, teléfono  
(591) 3351 6630.

### CLÁUSULA 9 – DA DENÚNCIA

O presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em curso, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Acordo, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

### CLÁUSULA 10 – DA RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual.

Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física instruída em arbitragem internacional, para atuar como mediador e dirimir as controvérsias com base na legislação de ambos os países envolvidos.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo em 3

### CLÁUSULA 9 – RESCISIÓN

El presente Acuerdo de Cooperación podrá ser terminado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante una antecedencia mínima de 60 días. La conclusión de las actividades actuales, así como todas las obras académicas, estará asegurada, sin perjuicio de cualquiera de las instituciones participantes.

En caso de cualquier problema pendiente, las partes definirán, mediante un Instrumento de Terminación de Acuerdo, las responsabilidades para el cierre de cada uno de los programas afectados por el cese, y las actividades en curso en el momento se completarán antes de la terminación, así como cualquier otro compromiso o obligación.

### CLÁUSULA 10 – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Con el fin de resolver las dudas que puedan suscitarse en la ejecución o en la construcción de este Acuerdo, las Partes realizarán sus mayores esfuerzos para llegar a una solución de mutuo acuerdo.

En el caso de tal consentimiento sea imposible, las Partes nombrarán conjuntamente a un tercero, persona calificada en el arbitraje internacional, para actuar como mediador y para resolver la controversia sobre la base de la legislación de los dos países participantes.

Y habiendo así acordado y pactado, las partes suscriben el presente Acuerdo de



(três) vias de cada versão, em português e em espanhol, de igual teor e para um só efeito.

Cooperación en tres (3) copias idénticos, en Español y Portugués, a un mismo efecto.

S.C. 06 de Abril del 2016


13/05/2016

Vitória, ES, Brasil

Santa Cruz de la Sierra, Bolivia

  
**REINALDO CENTODUCATTE**  
Reitor da UFES

  
**SAÚL BENJAMÍN ROSAS FERRUFINO**  
Rector de la UAGRM

  
**Pedro Gutemberg de Alcântara**  
Segundinho  
Coordenador na UFES

  
**Carlos Alberto Fonseca Vargas**  
Coordinador de la Facultad Politécnica  
UAGRM

  
**JANE MÉRI SANTOS**  
Secretária de Relações Internacionais

  
**ARMENGOL VACA FLORES**  
Relaciones Públicas Nacionales e  
Internacionales

